

**A TRANSLATION ANALYSIS OF UNIT SHIFT
IN A *STUDY IN SCARLET SHERLOCK HOLMES* NOVEL
AND ITS TRANSLATION**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a partial Fulfillment of the requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

NOVIYANA HIDAYATI

A 320120215

**ENGLISH DEPARTMENT OF EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2016

**A TRANSLATION ANALYSIS OF UNIT SHIFT
IN A *STUDY IN SCARLET SHERLOCK HOLMES* NOVEL
AND ITS TRANSLATION**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a partial Fulfillment of the requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

NOVIYANA HIDAYATI

A 320120215

**ENGLISH DEPARTMENT OF EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2016

APPROVAL

A TRANSLATION ANALYSIS OF UNIT SHIFT
IN *A STUDY IN SCARLET SHERLOCK HOLMES* NOVEL
AND ITS TRANSLATION

RESEARCH PAPER

by:

NOVIYANA HIDAYATI

A 320120215

Approved by:

First Consultant



(Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.)

NIK. 477

Second Consultant



(Mauliy Halwat Hikmat, Ph. D.)

NIK. 727

ACCEPTANCE

RESEARCH PAPER

A TRANSLATION ANALYSIS OF UNIT SHIFT
IN A STUDY IN SCARLET SHERLOCK HOLMES NOVEL
AND ITS TRANSLATION

by:

NOVIYANA HIDAYATI

A 320120215

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

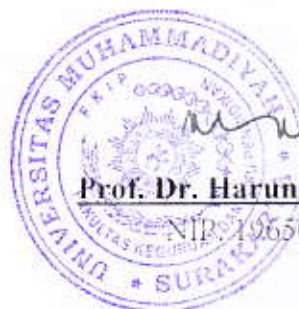
On _____, 2016

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
(Chairs Person)
2. Muly Halwat Hikmat, Ph. D.
(Member I)
3. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.
(Member II)

()
()
()

Dean.



Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M. Hum.

NIP. 19650428B199303 1001

TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I am concerned there is no opinion that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, , 2016



A 320120215

MOTTO

"If you want something you've never had, you must be willing to do something you've never done"

-----Thomas Jefferson-----

"A pray without a labour is daydream, a labour without a pray is nightmare"

-----The writer-----

DEDICATION

From the deepest heart, this research paper is whole heartedly dedicated to:

*Her beloved mother, Daryatmi
Her beloved father, Sunardi and
Her beloved friends*

ACKNOWLEDGMENT



Assalamu'alaikum warohmatullahi wabarokatuh

Alkhamdulillahirobbil'alamin. All praises belong to Allah SWT to his blessing and mercies given to the researcher, she can complete her research paper entitled *A TRANSLATION ANALYSIS OF UNIT SHIFT IN A STUDY IN SCARLET SHERLOCK HOLMES NOVEL AND ITS TRANSLATION*. In conducting this research, the researcher got some helps from many people. On this best occasion, the researcher would like to express her deepest gratitude and appreciation to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph. D., Head of English Department Muhammadiyah University,
3. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., the first consultant who has patiently guided the researcher in arranging this work, provided time for consultant, and gave the researcher nice suggestion,
4. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph. D., the second consultant who has been willing to guide, correct, and encourage her from the beginning of writing until the end of it,
5. Titis Setyabudi, S.S. M. Hum., as the academic consultant who has given the researcher guidance as long as she studied in Muhammadiyah University,
6. All lecturers of English Department, for being good educators, guide, and mentor,
7. Her best gratitude for her beloved parents (Bapak Sunardi and Ibu Daryatmi), thanks for ever over love, prayers, support (moral and material), motivation, and everything during her life,
8. Her big family, who have given care, prayers, and support. Thank you,

9. Her beloved friends in DEECE (Department of English Education Class E) Siti, Atik, Nanik, Ajeng, Afrel, Lia, Barbara, Vrisca, Nonik, May, Encus, Rana, Ical, irvan, Rifki, Dedik, Wisnu, Satria, Kokom, Bagas, Yani, Leni, and etc. thank you for your love, spirit, motivation, suggestion, joke, and everything,
10. Her friends in English Education Students Organization : thank a lot for many experience and everything,
11. Her friends in PPL SMAN 1 Kartasura (SMANRA), 2015,
12. Those who cannot be mentioned one by one toward their support to the researcher completing this research.

Last but not least, the researcher considers that this research paper is far from being perfect. Therefore, suggestion and criticisms are welcome and acceptance. The researcher hopes that this research paper would be valuable for readers.

Wassalamu'alaikum Warohmatullahi wabarokatuh

Surakarta, , 2016

The researcher

Noviyana Hidayati

A 320120215

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF ABBREVIATION	xii
SUMMARY	xiii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study.....	4
C. Problem Statement.....	4
D. Objective of the Study.....	4
E. Benefit of the Study.....	5
F. Research Paper Organization.....	5
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	7
A. Previous Study.....	7
B. Underlying Theory.....	9
1. Translation.....	10

	a. Notion of Translation	10
	b. The Process of Translation.....	10
	c. The Principles of Translation	11
	d. Method of Translation	12
	e. Translation Shift.....	13
	f. Linguistic Unit	16
	g. Equivalence in Translation	25
CHAPTER III:	RESEARCH METHOD.....	27
	A. Research Type	27
	B. Research Object.....	27
	C. Data and Data Source	27
	D. Method of Collecting Data	27
	E. Data Validity	28
	F. Method of Analysing Data	28
CHAPTER IV:	RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	29
	A. Research Finding	29
	1. The Type of Unit Shift	29
	2. Equivalence in Translation.....	52
	B. Discussion	57
CHAPTER V:	A. Conclusion.....	59
	B. Pedagogical Implication.....	60
	C. Suggestion.....	60
BIBLIOGRAPHY		62

VIRTUAL REFERECES	63
APPENDIX	64

LIST OF ABBREVIATION

001/ASIS/01/ASIS/02

- 001** : Data number 001
ASIS /01 : A Study in Scarlet, page 01
ASIS /02 : A Study in Scarlet, page 02

- SL** : Source Language
TL : Target Language

SUMMARY

NOVIYANA HIDAYATI, A 320 120 215. A TRANSLATION ANALYSIS OF UNIT SHIFT IN A *STUDY IN SCARLET SHERLOCK HOLMES* NOVEL AND ITS TRANSLATION. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

This research focused on the translation analysis of unit shift in *A Study in Scarlet Sherlock Holmes*. The objectives of this research are (1) to classify the types of unit shifts found in novel *A Study in Scarlet Sherlock Holmes* and (2) to describe the equivalence of unit shift in the novel *A Study in Scarlet Sherlock Holmes* and its translation.

The limitation of this research is on word, phrase, clause, sentences and their translation consisting of Unit shift. This research describes unit shifts based on Catford's theory shifts in translation.

The method of this research is qualitative-descriptive method. The data are sentences containing unit shift and the data source is a novel entitled *A Study in Scarlet Sherlock Holmes* and its translation. The writer uses the documentation technique to collect the data. Afterward, to verify the validity of data, the writer uses the triangulation where the data sources are from the novel and informant.

The result of this research shows that there are 8 types of unit shift which occurs in: (1) word translated into phrase in 230 data or 67,45%, (2) phrase translated into word in 79 data or 23,17% , (3) phrase translated into sentence in 2 data or 0,59%, (4) clause translated into word in 2 data or 0,59%, (5) clause translated into phrase in 6 data or 1,76%, (6) sentence translated into word in 2 data or 0,59%, (7) sentence translated into phrase in 18 data or 5,28%, (8) sentence translated into clause in 2 data or 0,59%. The equivalence of unit shift translation is divided into two, namely; equivalent translation and non equivalent translation. The equivalent translation occurs in 341 data or 100% of data and none of them included non equivalent translation.

Keywords: equivalence, validity, translation, unit shift

Abstract

This research focused on the translation analysis of unit shift in *A Study in Scarlet Sherlock Holmes*. The objectives of this research are (1) to classify the types of unit shifts found in novel *A Study in Scarlet Sherlock Holmes* and (2) to describe the equivalence of unit shift in the novel *A Study in Scarlet Sherlock Holmes* and its translation. The limitation of this research is on word, phrase, clause, sentences and their translation consisting of Unit shift. This research describes unit shifts based on Catford's theory shifts in translation. The method of this research is qualitative-descriptive method. The data are sentences containing unit shift and the data source is a novel entitled *A Study in Scarlet Sherlock Holmes* and its translation. The writer uses the documentation technique to collect the data. Afterward, to verify the validity of data, the writer uses the triangulation where the data sources are from the novel and informant.

The result of this research shows that there are 8 types of unit shift which occurs in: (1) word translated into phrase in 230 data or 67,45%, (2) phrase translated into word in 79 data or 23,17% , (3) phrase translated into sentence in 2 data or 0,59%, (4) clause translated into word in 2 data or 0,59%, (5) clause translated into phrase in 6 data or 1,76%, (6) sentence translated into word in 2 data or 0,59%, (7) sentence translated into phrase in 18 data or 5,28%, (8) sentence translated into clause in 2 data or 0,59%. The equivalence of unit shift translation is divided into two, namely; equivalent translation and non equivalent translation. The equivalent translation occurs in 341 data or 100% of data and none of them included non equivalent translation.